

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-190-211



## «ЕСТЕСТВЕННЫЙ ОТБОР» В НАУЧНОМ ПЕРЕВОДЕ: ОБ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА БИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Мария Сергеевна Яковлева**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия

Для контактов: yakovlevamaria9@gmail.com

**Аннотация.** Перевод новых научных терминов представляет особую сложность для переводчика научной литературы. Специалисты сталкиваются с необходимостью предельно точно определять понятия, заложенные в терминах, формировать понятийный аппарат для дальнейшего создания терминосистемы данной области науки на языке перевода. В связи с этим переводимый термин может пройти долгий путь преобразований, прежде чем обрести свою окончательную форму.

Настоящая статья посвящена исследованию истории перевода и освоения научной терминологии в области биологии в русском языке в период с середины XIX века до конца XX века. Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения переводчиками истории перевода в целях лучшего понимания процессов, происходящих во время перевода научной литературы.

В статье поставлена цель проследить и проанализировать процесс освоения новых научных терминов в русском языке на примере различных вариантов перевода термина “natural selection” а также связанного с ним “sexual selection”. В ходе исследования автор статьи подробно освещает историю термина «natural selection» от момента его создания на английском языке до закрепления в терминосистеме русского языка. В статье рассмотрены примеры из переводов трудов Ч. Дарвина и его сподвижников, выполненных К.А. Тимирязевым, М.А. Мензбиром и другими переводчиками с английского на русский язык. Автор анализирует предложенные учёными варианты перевода терминов, а также мнения и комментарии переводчиков относительно сути самих понятий. Дополнительно приво-

дится сравнение с процессом закрепления термина «селекция» в русском языке.

В результате проведённого исследования автор статьи делает вывод о том, что несмотря на значительно осложняющие процесс перевода трудности в интерпретации понятий, заложенных в новых научных терминах, благодаря усилиям переводчиков по формированию понятийного аппарата науки в языке перевода постепенно устанавливается устойчивая терминосистема.

**Ключевые слова:** термин, понятие, понятийный аппарат, научный перевод, естественный отбор

**Для цитирования:** Яковлева М.С. «Естественный отбор» в научном переводе: об истории перевода биологических терминов на русский язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 4. С. 190–211. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-190-211

Статья поступила в редакцию 18.12.2025;  
одобрена после рецензирования 26.12.2025;  
принята к публикации 15.01.2026.

## “NATURAL SELECTION” IN SCIENTIFIC TRANSLATION: ON THE HISTORY OF TRANSLATION OF BIOLOGICAL TERMS INTO RUSSIAN LANGUAGE

**Maria S. Yakovleva**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: yakovlevamaria9@gmail.com

**Abstract.** Translating new scientific terms is a particularly challenging task for translators of scientific literature. Specialists must define the concepts embedded in terms as precisely as possible and develop a conceptual framework to subsequently build the terminological system of a given scientific field in the target language. Consequently, a translated term may undergo a long process of transformation before reaching its final form.

This article investigates the history of translation and assimilation of biological scientific terminology into Russian from the mid-19<sup>th</sup> century to the late 20<sup>th</sup> century. The relevance of the topic lies in the necessity for translators to study translation history in order to better understand the processes that occur during the translation of scientific literature.

The article aims to trace and analyze the process of incorporating new scientific terms into Russian, using various translations of the term “natural selection” and the related term “sexual selection” as examples. The study covers the history of the term “natural selection” from its inception in English to its establishment within the Russian terminological system. Examples from translations of works by Charles Darwin and his associates, rendered into Russian by K.A. Timiryazev, M.A. Menzbir, and other translators, are discussed. The author analyzes the translation variants proposed by these scholars, as well as their comments and interpretations of the underlying concepts. The article also compares this process with the establishment of the term “plant breeding” in Russian.

The study concludes that difficulties in interpreting the concepts embedded in new scientific terms significantly complicate the translation process. However, through the efforts of translators in developing the conceptual apparatus of the science, a stable terminological system gradually emerges in the target language.

**Key words:** term, notion, conceptual apparatus, scientific translation, natural selection

**For citation:** *Yakovleva M.S.* (2025). “Natural selection” in scientific translation: on the history of translation of biological terms into Russian language. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 4. P. 190–211. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-190-211

The article was submitted on December 18, 2025;  
approved after reviewing on December 26, 2025;  
accepted for publication on January 15, 2026.

## Введение

Наука, без сомнения, не могла бы развиваться так стремительно без обмена знаниями и открытиями между носителями разных языков. Незаменимым посредником в передаче научных знаний с давних времен являются переводчики. Научный перевод — один из видов перевода, представляющий особую трудность для специалиста-переводчика. При переводе научных текстов, несомненно, требуется достаточно глубокое знание и понимание содержания текста и области науки, к которой он принадлежит. Но камнем преткновения для учёных и переводчиков нередко становятся термины.

Как известно, термин — слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности (Ярцева, 1990, эл. ресурс). Сравнительный анализ определений термина, закреплённых в словарях русского языка (ТСРЯ, БТСРЯ, БЭС, ЛЭС), показал, что в основе любого термина лежит понятие —

мысль, отражающая в обобщённой форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений; последние (свойства и отношения) выступают в понятии как общие и специфические признаки, соотнесённые с классами предметов и явлений (Ярцева: эл. ресурс). Выражаясь иначе, термин представляет собой точное выражение понятия в знаковой форме.

При научно-техническом переводе переводчик внимательно изучает текст, анализируя понятия, заложенные в терминах, осваивая понятийный аппарат. Под понятийным аппаратом понимают совокупность «всех значений выражений, фигурирующих в некотором замкнутом и согласованном языке» (Айдукевич: эл. ресурс). Но он также означает когнитивный инструмент, позволяющий нам воспринимать и определять понятия: «все суждения, которые мы принимаем и которые образуют картину мира, ... зависят от выбора понятийного аппарата, с помощью которого мы интерпретируем эти данные» (Там же: эл. ресурс). Иными словами, понятийный аппарат одновременно является и совокупностью определённых понятий, которыми обладает человек, и мыслительным процессом, использующим данную совокупность для понимания других понятий. Таким образом, переводчик в процессе работы с научными терминами на основе уже имеющихся знаний и своего понятийного аппарата создаёт новый понятийный аппарат, при помощи которого формируется понятийная система данной сферы науки, а новые понятия, в свою очередь, обретают эквиваленты на языке перевода.

Вклад переводчиков в развитие науки и, как следствие, языка, бесценен. Достаточно вспомнить толмачей при дворе Петра I, которым в эпоху Просвещения и распространения знаний в России приходилось переводить большое количество научных трудов. Основная трудность заключалась в переводе иностранных терминов, поскольку многих понятий в русском языке просто не существовало. Тем не менее, благодаря стараниям переводчиков, сформировавших понятийный аппарат и понятийную систему не изученных ранее в России наук, понятия получили своё выражение в заимствованных терминах, таких как *армия*, *комиссия*, *ода*, а также в терминах, образованных при помощи калек — *средоточие*, *сосуществование*. Несмотря на то, что заимствования имели хаотичный характер и не всегда оказывали положительное влияние на язык, переводы петровской эпохи привели не только к развитию терминологии наук, но и к обогащению русского языка новыми понятиями и его совершенствованию в целом (Гарбовский, Костикова: эл. ресурс).

Как можно наблюдать, определение понятий и формирование понятийного аппарата переводчика играет ключевую роль в процессе перевода терминов. И перед тем, как закрепиться в языке и войти в состав терминосистемы, переводимый термин может пройти многолетний путь преобразований. Одним из ярких примеров термина, испытавшего на себе подобные изменения, является термин «natural selection», в настоящее время имеющий устоявшийся вариант перевода на русский язык «естественный отбор», а также связанный с ним термин “sexual selection” — «половой отбор».

**Целью** данной статьи является описание и анализ истории перевода и освоения новых научных терминов в русском языке на примере вариантов перевода термина “natural selection”, а также “sexual selection”. В ходе исследования будет рассмотрена история создания термина “natural selection”, изучены его варианты перевода на русский язык, описаны мнения переводчиков по вопросам перевода научных терминов и процесс закрепления терминов в языке перевода, проведено сравнение с термином «селекция» (“plant breeding”).

**Материалами исследования** являются ранние переводы статей-сообщений о теории Ч. Дарвина; переводы «Происхождения видов», выполненные С.А. Рачинским, К.А. Тимирязевым, М.А. Мензбиром и другими переводчиками с английского на русский язык; научные статьи переводчиков, в которых отражены их комментарии касательно перевода и интерпретации научных понятий, а также работы исследователей, освещающие вопросы истории перевода рассматриваемых нами терминов.

**Актуальность** нашего исследования, результаты которого представлены в данной статье, обусловлена комплексом факторов, связанных с теорией и методологией перевода, историей науки и терминоведением. Во-первых, в теоретическом аспекте изучение исторического развития перевода ключевых научных понятий показывает основные механизмы трансляции знаний в контексте межъязыковой коммуникации. Во-вторых, в практическом отношении, исследование конкретных исторических прецедентов, таких как адаптация терминов “natural selection” и др. представляет собой ценный пример для современных переводчиков и терминоведов. Понимание стратегий, дискуссий и ошибок прошлого служит инструментом для выработки осознанных и эффективных подходов к переводу новейшей терминологии, особенно сегодня в эпоху стремительного развития науки. В-третьих, реконструкция терминологического поиска через призму переводов трудов Ч. Дарвина и

полюемик его последователей (Тимирязев, Мензбир и др.) проливает свет на историю рецепции эволюционной теории в России, показывая, как языковые решения влияли на восприятие и интеграцию революционных идей.

## **1. История создания термина “natural selection”**

### **1.1. Основные сведения о теории Чарльза Дарвина и понятии «естественный отбор»**

В 1859 году в свет вышел труд английского естествоиспытателя Ч. Дарвина под названием “On the Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life” (Хармац, 1935: 593), в России известный как «Происхождение видов путём естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь», в сокращённом названии — «Происхождение видов». Новое учение об эволюции считалось настоящим прорывом в науке во второй половине XIX века и скоро обрело популярность не только на своей родине, Англии, но и в других странах мира. «Россия — вторая родина дарвинизма», — так говорил выдающийся русский учёный и один из переводчиков «Происхождения видов» Ч. Дарвина К.А. Тимирязев. Действительно, теория о происхождении видов получила поддержку многих российских учёных, за которой последовали и переводы нового труда. В них читатели впервые ознакомились с ключевым понятием дарвинизма — «естественный отбор». Согласно теории Ч. Дарвина, естественный отбор — основной движущий фактор эволюции организмов, который выражается в преимущественном выживании и оставлении потомства наиболее приспособленными особями каждого вида организмов и гибели менее приспособленных (Гиляров, 1986: 192).

### **1.2. История создания термина “natural selection” и проблемы его интерпретации**

Но перед тем, как перейти к вопросам перевода термина “natural selection” на русский язык, необходимо обратиться к первоисточнику проблемы — спорности самого понятия, введённого Ч. Дарвином. Как выясняется, термин изначально вызывал трудности на этапе интерпретации понятия. Известно, что год спустя после первого издания труда, в 1860 году, в личной переписке Ч. Дарвин писал своему коллеге Ч. Лайелю о том, что некоторые учёные неправильно понимают термин «естественный отбор». Дарвин также отмечал, что если бы ему пришлось начать свою

работу над теорией заново, то он бы поменял название термина: «...я бы использовал «естественное сохранение»» («natural preservation») (перевод мой — М.Я.) (Darwin, 1860: эл. ресурс). Уже в полном, шестом издании «Происхождения видов» 1872 года, Дарвин упоминает о том, что многие читатели понимали под “selection” активный выбор, который животные и растения совершают самостоятельно, тем самым оставляя в роде нужную модификацию (Darwin, 1872: эл. ресурс). Без сомнений, эта трактовка понятия неверна, поясняет Дарвин: «Точно так же трудно обойтись без олицетворения слова природа; но под словом природа я только разумею совокупное действие и результат многих естественных законов, а под словом законы — доказанную нами последовательность явлений» (Дарвин, 1926: 124).

В чём же причина сложности в восприятии данного понятия? Ответ на этот вопрос можно найти, изучив историю создания теории о происхождении видов. По словам одного из исследователей дарвинизма, Ю.В. Чайковского, Ч. Дарвин задолго до написания своего великого труда опирался на понятие «selection», означавшее избирательное скрещивание животных человеком, то есть, селекцию. Сначала учёный использовал в своих работах термин «естественные способы отбора», составной частью которого был «selection», а затем в 1844 году Дарвин впервые использовал термин «естественный отбор». Уже ко времени первого издания «Происхождения видов» «natural selection» стал означать постепенное улучшение путём случайных изменений в природе (Чайковский, 2005: эл. ресурс). Таким образом, аналогия, проведённая между искусственным отбором при помощи термина «selection», заведомо несущим в себе значение активного выбора, и естественным отбором, не могла не повлиять на новый термин.

Можно также сделать предположение о том, что на восприятие понятия могло повлиять и прилагательное «natural», являющееся составной частью термина. В английском языке слово «natural» многозначно, но его основным значением является «существующий в природе, природный, не созданный человеком»: “existing in nature and not made or caused by people: coming from nature” (The Britannica Dictionary: эл. ресурс). Таким образом, помимо значения активного выбора, заложенного в «selection», дополнительный смысловой оттенок и двойственность придает термину и прилагательное “natural”, которое, с одной стороны, описывает данный процесс как происходящий в природе, но с другой стороны, указывает на его непричастность к деятельности человека, тем самым сравнивая отбор

искусственный, совершаемый человеком, с отбором «природным», осуществляемым природой. Учитывая факт о том, что сам Дарвин изначально видел в природе селекционера (Чайковский, 2005: эл. ресурс), неудивительно, что позднее «естественный отбор» мог быть понят иначе, чем задумывал автор труда.

Но ключевым в истории термина «естественный отбор» является факт о том, что искажённо начали интерпретировать понятие и переводчики. Ю.В. Чайковский в своей статье повествует о том, как один из первых перелагателей «Происхождения видов», профессор Г. Бронн, удивил Ч. Дарвина своим вариантом перевода. Немецкий переводчик сначала предложил перевод термина как “Wahl der Lebens-Weise” (выбор образа жизни), затем — “natürliche Zuhung” (естественное разведение) и “natürliche Zuchtwahl” (естественный подбор пары), последний вариант впоследствии закрепился в немецком языке (Там же: эл. ресурс). Таким образом, понятие «natural selection» иногда понималось совершенно отлично от видения автора и при переводе на иностранные языки.

## **2. История перевода научных трудов и материалов о дарвинизме в России и закрепления термина «естественный отбор» в русском языке**

### **2.1. Ранние переводы научных статей о дарвинизме в периодической печати и разнообразие вариантов перевода термина «natural selection» на русский язык**

Возвращаясь к истории перевода «Происхождения видов» на русский язык, в России, несмотря на положительную оценку новой теории научным сообществом, распространение прорывного труда Дарвина происходило медленнее, ввиду цензуры, и первый русский перевод выйдет лишь 5 лет спустя, в 1864 под авторством С.А. Рачинского (Конашев, 2010: 585). Тем не менее, сообщения о новой научной теории появились в прессе незадолго после выхода первого английского издания труда. До 1864 года в периодической печати издавалось множество статей-откликов, переводных отзывов, докладов о новом учении Ч. Дарвина. (Георгиевский, Хахина, 1996: 54, 59). Именно в них можно наблюдать, как предпринимались первые попытки адаптировать термин к русскому языку.

К примеру, в 1860 году в «Вестнике естественных наук» была опубликована анонимная переводная заметка из английской газеты Westminster Review о новом труде Ч. Дарвина, в которой термин “natural selection” был передан как «естественное избрание»: «Таким образом, происходит постоянно процесс естественного избрания,

посредством которого сила породы и ее сообразность с внешними условиями сохраняется на возможно высшей ступени, пока эти условия остаются неизменными» (О различии видовых форм в органических царствах, Дарвина, 1860: 369). Подобный вариант встречается и в переводе заметки из “The journal of the Indian Archipelago”: «Можно сказать, однако ж, что человек, ещё более всех прочих жителей земли, знаменует закон естественного избрания» (Естественное избрание (natural selection) в человеческих породах, 1860: 828). Как «избрание» понимает термин «selection» и автор статьи «Дурные признаки» от 1862 года, Н.Н. Страхов: «Закон, который им найден, назван им законом естественного избрания или жизненной конкуренции» (Страхов: эл. ресурс).

Иная интерпретация понятия появляется в изложении выступления английского зоолога Т.Г. Гексли «О видах и расах и их происхождении», где «selection», употреблённое в значении отбора животных человеком, передано как «выбор»: «Нельзя не допустить, что посредством выбора, можно, ради опыта, произвести в известном виде весьма различные изменения, но за тем представляется ближайший вопрос: существуют ли в природе причины, побуждающие к такому выбору?» (О видах и расах и их происхождении, 1860: 400). «Естественный выбор» встречается в работе Д.И. Писарева «Прогресс в мире животных и растений» 1864 года, представляющей собой изложение нового учения Ч. Дарвина: «Этот закон, по которому уничтожаются вредные особенности и сохраняются полезные, называется у Дарвина законом естественного выбора» (Георгиевский, Хахина, 1996: 66; Писарев, 1864: 356).

Кроме того, “natural selection” переводили и как «естественная отборность». Данный вариант перевода появился в переводном труде, как выяснили исследователи, швейцарского зоолога Э. Клаппарда «Дарвин и его теория образования видов», опубликованном в периодическом издании «Библиотека для чтения» в 1860 году: «И вот это и есть естественная отборность, которою проявление можно вкратце очертить словами: много званых, но мало избранных» (Клаппард, 1861: 13). Таким же образом в тексте переводятся и другие термины: “selection” как «отборность», “sexual selection” как «отборность половая» (Там же: 9, 15). Исследователи дарвинизма находили и другие интерпретации, такие как «естественное разведение» (Чайковский, 2003: эл. ресурс), «естественная избранность» (Хармац, 1935: 597).

Столь многочисленные варианты перевода термина “natural selection” на русском языке действительно удивляют. Особый ин-

терес представляет собой перевод “selection” как «отборность», заставляющий задуматься о том, что же побудило переводчика использовать именно это слово для обозначения нового термина. Обратившись к одноязычному словарю английского языка, можно увидеть, что “selection” может обозначать как действие, процесс, так и результат этого действия: “The action or fact of carefully choosing someone or something as being the best or most suitable” (Soanes, 2006: 1600). Далее, суффикс -ость в русском языке образует имена существительные со значением отвлечённого признака или состояния (Ефремова: эл. ресурс). Какое значение хотел передать переводчик и как он понимал понятие «selection»? Возможно ли, что путём словообразования он пытался совместить в значении слова «отборность» одновременно идею процесса и результата?

Вопросы вызывают и остальные варианты перевода. Может ли быть, что ранние перелагатели материалов о теории Ч. Дарвина неверно понимали термин «естественный отбор», как их зарубежные коллеги? Или же, в процессе перевода они подбирали неподходящий эквивалент, не до конца выражающий суть понятия? Данные вопросы ещё только предстоит изучить, но пока все представленные варианты перевода позволяют сделать однозначный вывод — до 1864 года термин “natural selection” ещё не обрёл устойчивую форму, а понятийный аппарат относительно недавно вышедшей в свет теории пока что не был сформирован.

## **2.2. Первые переводы труда Чарльза Дарвина «Происхождение видов» на русский язык**

Наконец, в 1864 году выходит первый перевод «Происхождения видов» на русский язык в переводе С.А. Рачинского, в котором “natural selection” предстаёт уже как «естественный подбор родичей» (Чайковский, 2003: эл. ресурс). Однако даже в первом полном переводе труда «selection» не всегда переводится таким образом. К.А. Тимирязев в своём очерке указывает на то, что в переложении С.А. Рачинского не раз встречается «выбор», а также появляется «отбор» (Тимирязев, 1930: 120). На самом деле, в подзаголовках первой главы “selection” передаётся как «выбор родичей» (Дарвин, 1864: 6), но непосредственно в тексте используется другой вариант: «В Саксонии важность подбора родичей, относительно мериносов, признана в такой мере, что этот подбор сделался специальным ремеслом» (Там же: 25).

По стопам первого перевода труда английского натуралиста на русский язык последовали и другие, к примеру, перевод

М.М. Филиппова в 1895 году и А. Трачевской в 1897 г. В них, подобно переводу С.А. Рачинского, сохраняется перевод термина «natural selection» как «естественный подбор» (Евтухова: эл. ресурс).

### **2.3. Перевод «Происхождения видов» К.А. Тимирязева и переводческий спор об «отборе»**

По прошествии более 30 лет после выхода «Происхождения видов» в языке должен был закрепиться термин «естественный подбор». Но в 1896 году выходит перевод К.А. Тимирязева, где предложен привычный нам сегодня вариант «естественный отбор». Данный перевод многократно перепечатывался и редактировался и позднее стал основой для последующих переводов.

К.А. Тимирязев был знаком с теорией Ч. Дарвина ещё со времён первых сообщений в прессе об издании «Происхождения видов», и известно, что учёный публиковал статьи «Книга Дарвина, её критики и комментаторы» в 1864 году (Георгиевский, Хахина, 1996: 54). В этой работе К.А. Тимирязев высоко оценил перевод С.А. Рачинского, но вместо передачи “selection” как «подбор родичей», предлагает вариант «отбор». Биолог подробно поясняет свой выбор, говоря о том, что «отбор» гораздо лучше передаёт смысл понятия, поскольку данный вариант, как и английский «selection», менее определён и более широк в своём значении: «Выражения подбор, подбирать предполагают какую-то предвзятую цель, которую стремятся осуществить, какой-то идеал или образец, к которому стараются приблизиться при помощи известного сочетания производителей, между тем как процесс “selection” в большинстве случаев, состоит лишь в отделении, в уединении существ, отличающихся от остальных» (Тимирязев, 1930: 120).

В дальнейшем «отбор» появится уже в собственном переводе Тимирязева, но и здесь термин породит трудности и споры. Дело в том, что в подготовке нового переложения «Происхождения видов» помимо К.А. Тимирязева принимали участие М.А. Мензбир, А.П. Павлов и И.А. Петровский, переведившие часть глав труда. Позднее перевод стал частью «Полного собрания сочинений Ч. Дарвина, вышедшего с 1925–1929 гг., редактором которого выступил М.А. Мензбир (Конашев, 2010: 587). В предисловии к 1 тому кн. 2 «Полного собрания сочинений» профессор пишет о том, что коллеги переводили “selection” по-разному: одни выступали за «подбор», другие — «отбор». В конце концов, переводчики приняли решение оставить вариант К.А. Тимирязева как «отбор» в «Происхождении видов». Но М.А. Мензбир также высказывает своё мнение по во-

просу перевода “selection”, в частности “sexual selection” (Мензбир, 1926: V).

По мнению переводчика, ввиду большого влияния, оказываемого его коллегой К.А. Тимирязевым на научное сообщество, вариант перевода «отбор» получил широкое распространение в науке, хотя далеко не всегда он является верным. Профессор Московского университета М.А. Мензбир считает, что в русском языке трудно отличить значения слов «отбор» и «подбор» вне контекста, но в научных трудах разница между терминами становится очевидна. Он поясняет свою позицию на примере термина “sexual selection”, который он в других трудах «Собрания» оставляет именно как «подбор»: «Дарвин говорит именно о подборе самками самцов, за красоту, обладающих определёнными признаками окраски и другими украшающими особенностями» (Там же: V). Учёный также приводит в пример заводчика животных, который «не просто отбирает годных особей от негодных, а подбирает особей с определёнными признаками, чтобы вывести породу именно с этими признаками» (Там же: V). Тем не менее, М.А. Мензбир идёт на уступки и соглашается оставить термин «отбор» в переводе данного труда ради целостности восприятия при чтении текста, приложив предисловие в качестве пояснительной записки для читателя. Стоит отметить, что профессор в целом всегда отдавал предпочтение варианту перевода «подбор», не употребляя термин «отбор» ни в одной из своих статей (Росина, 1985: 86).

Несмотря на отстаивание М.А. Мензбиром перевода “selection” как «подбор», К.А. Тимирязев повторно объясняет свою позицию в статье в 1 томе 1 части «Собрания»: «Я перевожу selection словом отбор, а не подбор, как почти общепринято в русской литературе... Выражения «подбор, подбирать», встречающиеся несколько раз в моем переводе, соответствуют выражению to match.» (Тимирязев, 1925: X). Действительно, во второй половине XIX в. — начале XX в. слово «подбор» действительно было более частотным в употреблении, чем «отбор». В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона указано два варианта термина — естественный подбор или отбор — но именно «первый термин более употребителен у нас в России» (Брокгауз, Ефрон: эл. ресурс). Тем не менее, благодаря новому переводу, выполненному К.А. Тимирязевым и его коллегами, «естественный отбор» начал закрепляться в русском языке.

Процесс закрепления термина в языке можно проследить, обратившись к словарям русского языка, выпущенных в период с конца XIX века по начало XXI века [табл. 1]. Проанализировав со-

бранные данные, можно наблюдать то, как вариант перевода «подбор» постепенно выходит из употребления. Таким образом, уже в 1986 году в Биологическом энциклопедическом словаре окончательно закрепляется как «естественный отбор», так и «половой отбор».

Таблица 1

**Сравнительная таблица биологических терминов, закреплённых в словарях русского языка**

Термин на английском языке	Энциклопедический словарь, Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон, 1890–1907 гг.	Толковый словарь Ушакова. 1935–1940 гг.	Биологический энциклопедический словарь, М.С. Гиляров, 1986 г.	Сельско-хозяйственный энциклопедический словарь. В.К. Мещяц, 1989 г.	Большой энциклопедический словарь, Главный редактор А.М. Прохоров, 2000 г.
Natural selection	Подбор или отбор искусственный и естественный	Естественный отбор	Естественный отбор	Естественный отбор	Естественный отбор
Sexual selection	Половой подбор	Половой отбор или подбор	Половой отбор	Половой отбор	Половой отбор

### **3. Об истории закрепления термина «селекция» в научной терминологии русского языка**

Необходимо упомянуть о пути другого научного термина — «селекции». Несмотря на то, что история появления данного термина в русском языке на настоящий момент не до конца изучена и требует дальнейшего исследования, данный вопрос стоит затронуть, в особенности в целях сравнения с историей закрепления в русском языке термина «естественный отбор».

Понятие «селекция» означает как науку, так и отрасль сельского хозяйства, целью которых является выведение сортов и гибридов сельскохозяйственных культур, пород животных. Важно отметить, что в основе это науки лежит метод отбора (Прохоров: эл. ресурс). Доподлинно неизвестно, как именно слово «селекция» появилось в русском языке, но в словарях зафиксировано, что оно происходит от латинского “selectio” — выбор, отбор (Там же: эл. ресурс).

Считается, что термин «селекция» впервые был использован в современном значении учёным Д.Л. Рудзинским в докладе «О селекционных семенных станциях в Европе и необходимости таковых в России» в 1902 году и был предложен в целях обозначения новой дисциплины в растениеводстве (Елина: эл. ресурс). В данном значении «селекция» наиболее близка к терминам “plant breeding” в английском языке и “Pflanzenzüchtung” в немецком языке, буквально означающим «выведение сортов растений» (Там же: эл. ресурс). Как отмечал К.А. Тимирязев, «селекция» (под которой он понимал «искусственный отбор») является лишь «главной составной частью более общего понятия», заложенного в иностранных терминах (Тимирязев, 1937: 64).

На начальном этапе становления новой области науки наряду с «селекцией» использовались и другие термины, в частности «семеноводство», «сортывыведение», «сортководство» и др. (Елина: эл. ресурс). Проблема беспорядочности терминосистемы нашла непосредственное отражение в переводах научных трудов. К примеру, переведённый с немецкого учебник И. Лебнера “Pflanzenzüchtung für Gartenbaufachmann” в Петербурге получил название «Сортководство для садоводов», в Москве он был переведён как «Основы селекции садовых растений» (Там же: эл. ресурс). Учёные выступали на стороне терминов, которые, по их мнению, наиболее удачно отражали понятие. Например, российский биолог К.А. Фляксбергер понимал под «селекцией» искусственный отбор и считал, что термин «сортководство» не в достаточной мере выражает данное понятие: «... в это слово вводится такое неопределённое и спорное понятие как “сорт”, о чём я коснусь ниже, и кроме того, вторая часть “водство” не всегда включает в себе понятие “отбора”» (Фляксбергер: эл. ресурс). Тем не менее, Д.Л. Рудзинский, ранее предложивший термин «селекция», лично предпочитал использовать «сортководство» (Елина: эл. ресурс). Некоторое время спустя термин «селекция» постепенно вытеснил из языка другие термины, и уже в 1937 г. «сортководство» считалось устаревшим словом (Гайстер, 1937: 1217). Можно сделать предположение о том, что «селекция» могла сохраниться в русском языке ввиду желания российских и советских учёных особо выделить значение «отбора», содержащееся в понятии.

## Обсуждение

В чём же проявляется связь и различие в истории становления терминов «естественный отбор» и «селекция»? Оба термина вытеснили из языка своих «конкурентов». В то время как «отбор»

использует собственные ресурсы русского языка и поэтому интуитивно понятен, «селекция» успешно закрепилась в терминологии, являясь латинизированным словом. В связи с этим можно сделать вывод о том, что благодаря понятийному аппарату человека, с помощью которого он анализирует понятия и выбирает термин, наиболее точно отражающий осмысленное и выделенное им значение, в языке остаются определённые варианты перевода.

### **Заключение**

В результате проведённого исследования было выяснено, что проблемы в образовании понятийного аппарата новой науки в попытках интерпретировать недавно появившиеся понятия, а иногда и противоречия, изначально заложенные в переводимом термине, могут значительно затруднить процесс его передачи на язык перевода. Тем не менее, благодаря усилиям переводчиков по поиску лучшего варианта перевода, с течением времени формируется понятийный аппарат науки, и некогда новый термин окончательно закрепляется в языке.

В заключение отметим, что перевод новых научных терминов — это, безусловно, непростая задача для переводчика научной литературы, что было наглядно доказано на примере истории перевода термина “natural selection” на русский язык. Удивительно, но перевод можно сравнить с естественным отбором. Подобно процессу эволюции, закрепление научного термина способно длиться десятилетия, сопровождаясь многочисленными изменениями, перед тем как неудачные варианты перевода будут «отброшены» и «самый приспособленный» термин обретёт устойчивую форму.

### **Список литературы**

*Айдукевич. К.* Картина мира и понятийный аппарат / Сокр. пер. с нем. В.Н. Поруса. Первая публикация: К. Ajdukiewicz. Das Weltbild und die Begriffsapparatur // Erkenntnis, 1934. Bd. 4. С. 259–287. URL: [https://web.archive.org/web/20120203075806/http://philosophy.ru/iphras/library/phnauk2/SCIENCE8.htm#\\_ftn1](https://web.archive.org/web/20120203075806/http://philosophy.ru/iphras/library/phnauk2/SCIENCE8.htm#_ftn1) (дата обращения 02.09.2025).

*Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А.* Энциклопедический словарь: в 86 т. / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. СПб., 1890–1907. URL: <https://vehi.net/brokgauz/index.html> (дата обращения: 24.08.2025).

*Гайстер А.И.* Сельскохозяйственный словарь-справочник / Глав. ред. А.И. Гайстер. 3-е изд., доп. и испр. М., Л.: Гос. изд. колхоз. и совхоз. лит-ры, 1937, 1524 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005175524> (дата обращения: 02.12.2025).

*Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2021. URL: [https://www.rfbr.ru/view\\_book/3019/](https://www.rfbr.ru/view_book/3019/) (дата обращения: 20.02.2025).

*Георгиевский А.Б., Хахина Л.Н.* Развитие эволюционной теории в России / А.Б. Георгиевский, Л.Н. Хахина. СПб.: ООО «Политехника-сервис», 1996. 238 с.

*Гиляров М.С.* Биологический энциклопедический словарь / М.С. Гиляров. М.: Советская энциклопедия, 1986. 831 с.

*Дарвин Ч.* О происхождении видов в царствах животном и растительном путем естественного подбора родичей или о сохранении усовершенствованных пород в борьбе за существование / Соч. Чарльза Дарвина; Пер. с англ. проф. Моск. ун-та С.А. Рачинский. СПб.: А.И. Глазунов, 1864. 399 с.

*Евтухова Е.В.* Особенности передачи некоторых научных терминов и номенов в переводах труда Ч. Дарвина «Происхождение видов» // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2015. № 2. С. 3–22. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-literaturnogo-stilya-ch-darvina-v-perevodah-ego-rabot/viewer> (дата обращения: 30.02.2025).

*Елина О.Ю.* «Наш учитель» Дионисий Леопольдович Рудзинский: к истокам дисциплинарного строительства селекции растений в России // Информационный вестник ВОГиС. 2007. Т. 11. № 3–4. С. 575–590. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=12515879> (дата обращения: 01.12.2025).

Естественное избрание (natural selection) в человеческих породах // Вестник естественных наук. М.: Универ. тип. 1860, № 27. С. 828–829. URL: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (дата обращения: 09.06.2025).

*Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 23.05.2025).

*Клапаред Э.* Дарвин и его теория образования видов // Библиотека для чтения, 1861. Т. 168. № 11. С. 1–40.

*Конашев М.Б.* Издания «Происхождения видов» Ч. Дарвина в России и СССР // М.Б. Конашев, А.В. Полевой // Чарльз Дарвин и современная биология. Труды Международной научной конференции «Чарльз Дарвин и современная биология» (21–23 сентября 2009 г., Санкт-Петербург). СПб.: Нестор-История, 2010. С. 584–593.

*Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. (БТСРЯ) Авторская редакция, 2000. 1536 с. URL: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyy-slovar> (дата обращения: 26.04.2025).

*Мензбир М.А.* От редактора издания // Дарвин Ч. Полное собрание сочинений Чарльза Дарвина: В 4 т. М., Л.: Госиздат, 1926–1929. Т. 1, кн. 2. С. V.

*Месяц В.К.* Сельскохозяйственный энциклопедический словарь / Гл. ред. В.К. Месяц. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 656 с.

О видах и расах и их происхождении // Вестник естественных наук. М.: Универ. тип., 1860, № 13, С. 399–401. URL: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (дата обращения: 14.07.2025).

О различии видовых форм в органических царствах, Дарвина // Вестник естественных наук. М.: Универ. тип. 1860, № 12. С. 367–372. URL: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (дата обращения: 17.07.2025).

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений (ТСРЯ) / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.

Писарев Д.И. Прогресс в мире животных и растений // Сочинения Д.И. Писарева. Полное собрание в 6 томах. Т. 3. Санкт-Петербург: Изд. Ф. Павленкова, 1912. С. 311–497. URL: [https://rusneb.ru/catalog/002293\\_000049\\_57761B59-671C-4B85-BC22-A39900FF1514/](https://rusneb.ru/catalog/002293_000049_57761B59-671C-4B85-BC22-A39900FF1514/) (дата обращения: 15.07.2025).

Прохоров А.М. Большая советская энциклопедия: [в 30 томах] / главный редактор А.М. Прохоров. 3-е издание. М.: Советская энциклопедия, 1969–1978. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/131214/Селекция> (дата обращения: 05.12.2025).

Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь (БЭС) / Гл. ред. А.М. Прохоров. 2-е изд, перераб. и доп. М., СПб.: Большая Рос. энцикл., Норинт, 2000. 1434 с.

Росина Н.Я. Михаил Александрович Мензбир (1855–1935). Л.: Наука, 1985. 221 с.

Страхов Н.Н. Дурные признаки / / Время. 1862. № 11, раздел: современное обозрение. С. 158–172. URL: [http://az.lib.ru/s/strahow\\_n\\_n/text\\_0320oldorfo.shtml](http://az.lib.ru/s/strahow_n_n/text_0320oldorfo.shtml) (дата обращения: 18.07.2025).

Тимиразев К.А. Дарвинизм и селекция. Избранные статьи / К.А. Тимиразев. М., Л.: Сельхозгиз, 1937. 160 с.

Тимиразев К.А. Чарлз Дарвин и его учение. Изд. 11-е. М., Л.: Гос. изд-во, 1930. 256 с.

Тимиразев К.А. Значение переворота, произведенного в современном естествознании Дарвином // Дарвин Ч. Полное собрание сочинений Чарльза Дарвина. Под ред. М.А. Мензбира. В 4 т. М., Л.: Госиздат, 1925. Т. 1 кн. 1. 1926–1929. С. III–XIII.

Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935–1940. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (дата обращения: 20.07.2025).

Фляксбергер К.Н. Прикладная ботаника и агрономические знания // Природа, 1923. № 7–12. С. 57–76. URL: [https://sergeyhry.narod.ru/priroda/priroda1923\\_07\\_12\\_04.htm](https://sergeyhry.narod.ru/priroda/priroda1923_07_12_04.htm) (дата обращения: 03.12.2025).

Хармац И.С. Английские и русские издания «Происхождения видов». Библиографический очерк // Ч. Дарвин. Происхождение видов; Пер. К.А. Тимирязева; С испр. и указателями под общ. ред. Н.И. Вавилова; Ввод. ст. Н.И. Вавилова М., Л.: Сельхозгиз, 1935.

Чайковский Ю.В. Об истории дарвинизма // Чайковский Ю.В. Эволюция. Вып. 22. М.: Центр системных исследований — ИИЕТ РАН, 2003. 472 с. URL: [http://www.goldentime.ru/hrs\\_text\\_017.htm](http://www.goldentime.ru/hrs_text_017.htm) (дата обращения: 30.07.2025).

Чайковский Ю.В. Рождение дарвинизма // Русский орнитологический журнал. 2005. Том 14. Экспресс-выпуск 282. С. 226–234. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rozhdenie-darvinizma> (дата обращения: 28.07.2025).

Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / В.Н. Ярцева, Н.Д. Арутюнова и др. М.: Советская Энциклопедия, 1990. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 13.07.2025).

Darwin C.R. Letter No. 2931 (1860) / Darwin Correspondence Project. URL: <https://www.darwinproject.ac.uk/letter/?docId=letters/DCP-LETT-2931.xml> (дата обращения: 30.06.2025).

Darwin C.R. (1872) *The origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life*. London: John Murray. 6th edition; with additions and corrections. Eleventh thousand. URL: <https://darwin-online.org.uk/content/frameset?itemID=F391&viewtype=text&pageseq=1> (дата обращения: 29.06.2025).

Soanes C., Stevenson A. (2006) *Oxford dictionary of English* / 1st ed. ed. by Judy Pearsall, Patrick Hanks; 2nd ed. ed. by Catherine Soanes, Angus Stevenson. 2nd ed., rev. Oxford; New York; Auckland: Oxford university press, XXI. 2088 p.

The Britannica Dictionary. URL: <https://www.britannica.com/dictionary/natural> (дата обращения: 02.09.2025).

## References

Aidukevich K. (1934) *Kartina mira i ponyatiinyi apparat = World View and Conceptual Apparatus*, Sokr. per. s nem. V.N. Porusa. Pervaya publikatsiya: K. Ajdukiewicz. *Das Weltbild und die Begriffsapparatur*. Erkenntnis. Bd. 4, pp. 259–287. Available at: [https://web.archive.org/web/20120203075806/http://philosophy.ru/iphras/library/phnauk2/SCIENCE8.htm#\\_ftn1](https://web.archive.org/web/20120203075806/http://philosophy.ru/iphras/library/phnauk2/SCIENCE8.htm#_ftn1) (accessed: 02.09.2025) (In Russian).

Brokgauz F.A., Efron I.A. (1890–1907) *Ehntsiklopedicheskii Slovar'*: v 86 vol. = *Encyclopedic Dictionary in 86 vol.* F.A. Brokgauz, I.A. Efron. Saint Petersburg. Available at: <https://vehi.net/brokgauz/index.html> (accessed: 24.08.2025) (In Russian).

Chaikovskii YU.V. (2003) *Ob istorii darvinizma. = On the History of Darwinism.* // Chaikovskii YU.V. *Ehvol'yutsiya*. Issue 22, Moscow. Tsentr sistemnykh issledovaniy IIST RAN, 472 p. Available at: [http://www.goldentime.ru/hrs\\_text\\_017.htm](http://www.goldentime.ru/hrs_text_017.htm) (accessed: 30.07.2025) (In Russian).

Chaikovskii Yu. V. (2005) *Rozhdenie darvinizma = The Birth of Darwinism.* *The Russian Journal of Ornithology*. Vol. 14. Issue 282, pp. 226–234. Available at:

<https://cyberleninka.ru/article/n/rozhdenie-darvinizma> (accessed: 28.07.2025) (In Russian).

*Darvin C.R.* (1864) O proiskhozhdenii vidov v tsarstvakh zhivotnom i rastitel'nom putem estestvennogo podbora rodichei ili o sokhranении usovershenstvovannykh porod v bor'be za sushchestvovanie = On the origin of species in animal and plant kingdoms by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life. Soch. Charl'sa Darvina; Per. s angl. prof. Mosk. un-ta S.A. Rachinskii. Saint Petersburg: A.I. Glazunov, 399 p. (In Russian).

*Darwin C.R.* (1860) Letter no. 2931, Darwin Correspondence Project. Available at: <https://www.darwinproject.ac.uk/letter/?docId=letters/DCP-LETT-2931.xml> (accessed: 30.06.2025).

*Darwin C.R.* (1872) The origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life. London: John Murray. 6th edition; with additions and corrections. Eleventh thousand. Available at: <https://darwin-online.org.uk/content/frameset?itemID=F391&viewtype=txt&pageseq=1> (accessed: 29.06.2025).

*Efremova T.F.* (2000) Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi = New Explanatory Word-Building Dictionary of Russian Language. Moscow: Russkii yazyk, Available at: <https://www.efremova.info/> (accessed: 23.05.2025) (In Russian).

*Elina O.Yu.* (2007) "Nash uchitel'" Dionisii Leopoldovich Rudzinskii: k istokam distsiplinarnogo stroitel'stva selektsii rastenii v Rossii = "Our Teacher" Dionisy Leopoldovich Rudzinsky: Back to the Sources of Plant Breeding in Russia. Informatsionnyi vestnik VOGIS, vol. 11. No. 3–4. pp. 575–590. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=12515879> (accessed: 01.12.2025) (In Russian).

*Estestvennoe izbranie (natural selection) v chelovecheskikh porodakh* (1860) Vestnik estestvennykh nauk = Natural Selection of Human Races. Moscow: Univer. tip. No. 27, pp. 828–829 Available at: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (accessed: 09.06.2025) (In Russian).

*Evtukhova E.V.* (2015) Osobennosti peredachi nekotorykh nauchnykh terminov i nomenov v perevodakh truda CH. Darvina "Proiskhozhdenie vidov" = Peculiarities of Interpreting Some Scientific Terms and Nomens in Translations of "The Origin of Species" by Ch. Darwin. *Vestnik MGOU. Ser: Lingvistika*. No. 2. pp. 3–22. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-literaturnogo-stilya-ch-darvina-v-perevodah-ego-rabot/viewer> (accessed: 30.02.2025) (In Russian).

*Flyaksberger K.N.* (1923) Prikladnaya botanika i agronomicheskie znaniya. = Applied Botany and Agronomic Knowledge. *Priroda*. No. 7–12, pp. 57–76 Available at: [https://sergeyhry.narod.ru/priroda/priroda1923\\_07\\_12\\_04.htm](https://sergeyhry.narod.ru/priroda/priroda1923_07_12_04.htm) (accessed: 03.12.2025) (In Russian).

*Gaister A.I.* (1937) Sel'skokhozyaistvennyi slovar'-spravochnik = Agricultural Reference Dictionary. Glav. red. A.I. Gaister. Moscow, Leningrad: Gos.

izd. kolkhoz. i sovkhoz. lit-ry, 1524 p. Available at: <https://search.rsl.ru/ru/record/01005175524> (accessed: 02.12.2025) (In Russian).

*Garbovskiy N.K., Kostikova O.I.* (2021) *Istoriya perevoda: praktika, tekhnologii, teorii. Ocherki po istorii perevoda = History of translation: practice, technology, theory. Essays on the history of translation.* N.K. Garbovskii, O.I. Kostikova. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, Available at: [https://www.rfbr.ru/view\\_book/3019/](https://www.rfbr.ru/view_book/3019/) (accessed: 20.02.2025) (In Russian).

*Georgievskiy A.B., Khakhina L.N.* (1996) *Razvitiye ehvolyutsionnoi teorii v Rossii = The Development of Evolutional Theory in Russia.* A.B. Georgievskiy, L.N. Khakhina. Saint Petersburg: OOO "Politekhnika-serviS", 238 p. (In Russian).

*Gilyarov M.S.* (1986) *Biologicheskii ehntsiklopedicheskii slovar' = Encyclopedic Dictionary of Biology.* M.S. Gilyarov. Moscow: Sovetskaya ehntsiklopediya, 831 p. (In Russian).

*Kharmats I.S.* (1935) *Angliiskie i russkie izdaniya "Proiskhozhdeniya vidov". Bibliograficheskii ocherk = English and Russian editions of "The Origin of Species". Bibliographic Essay,* CH. *Darvin Proiskhozhdenie vidov;* Per. K.A. Timiryazeva; S ispr. i ukazatelyami pod obshch. red. N.I. Vavilova; Vvod. st. N.I. Vavilova. Moscow, Leningrad: Sel'khozgiz. (In Russian).

*Klapared E.H.* (1861) *Darvin i ego teoriya obrazovaniya vidov = Darwin and his Theory of Species Formation.* Biblioteka dlya chteniya, vol. 168. No. 11, pp. 1–40 (In Russian).

*Konashev M.B.* (2010) *Izdaniya «Proiskhozhdeniya vidov» CH. Darvina v Rossii i SSSR = Editions of Darwin's Book "The Origin of Species" in Russia and USSR.* M.B. Konashev, A.V. Polevoi, Charl'z Darvin i sovremennaya biologiya. *Trudy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii "Charl'z Darvin i sovremennaya biologiya" (21–23 September 2009, Sankt-Peterburg).* Saint Petersburg: Nestor-Istoriya, pp. 584–593. (In Russian).

*Kuznetsov S.A* (2000) *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka (BTSRYA) = Big Dictionary of Russian Language.* Avtorskaya redaktsiya. 1536 p. Available at: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkoviy-slovar> (accessed: 26.04.2025) (In Russian).

*Menzbir M.A.* (1926–1929) *Ot redaktora izdaniya = From the Editor. Darwin CH. Complete works of Charles Darwin.* in 4 vol. Moscow, Leningrad: Gosizdat. vol. 1 book 2, p. V (In Russian).

*Mesyats V.K.* (1989) *Sel'skokhozyaistvennyi ehntsiklopedicheskii slovar' = Dictionary of Agriculture.* Gl. red. V.K. Mesyats. Moscow: Sov. ehntsiklopediya, 656 p. (In Russian).

*O razlichii vidovykh form v organicheskikh tsarstvakh, Darvina (1860) = On the Differences Between the Forms of Species in Organic Kingdoms,* by Darwin. *Vestnik estestvennykh nauk.* Moscow. Univer. tip. № 12, pp. 367–372 Available at: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (accessed: 17.07.2025) (In Russian).

O vidakh i rasakh i ikh proiskhozhdenii (1860) = On Species and Races and Their Origin. *Vestnik estestvennykh nauk*. Moscow: Univer. tip., № 13, pp. 399–401 Available at: [https://rusneb.ru/catalog/000219\\_000011\\_RU\\_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91\\_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8\\_IBIS\\_0000649801/](https://rusneb.ru/catalog/000219_000011_RU_%D0%93%D0%9F%D0%9D%D0%A2%D0%91_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8_IBIS_0000649801/) (accessed: 14.07.2025) (In Russian).

*Ozhegov S.I.* (2006) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* (TSRYA) = Dictionary of Russian Language: 80 000 words and idiomatic expressions. S.I. Ozhegov, N.YU. Shvedova. Rossiiskaya akademiya nauk, Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova. Moscow: OOO "A TEMP", 944 p. (In Russian).

*Pisarev D.I.* (1912) *Progress v mire zhivotnykh i rastenii* = Progress in the world of animals and plants. Sochineniya D.I. Pisareva. Polnoe sobranie v 6 vol., vol. 3. Sankt-Peterburg: Izd. F. Pavlenkova, pp. 311–497. Available at: [https://rusneb.ru/catalog/002293\\_000049\\_57761B59-671C-4B85-BC22-A39900FF1514/](https://rusneb.ru/catalog/002293_000049_57761B59-671C-4B85-BC22-A39900FF1514/) (accessed: 15.07.2025) (In Russian).

*Prokhorov A.M.* (1969–1978) *Bol'shaya sovetskaya ehntsiklopediya: [v 30 vol.]* = The Great Soviet Encyclopedia. Glavnyi redaktor A.M. Prokhorov. Moscow: Sovetskaya ehntsiklopediya. Available at: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/131214/Selektsiya> (accessed: 05.12.2025) (In Russian).

*Prokhorov A.M.* (2000) *Bol'shoi ehntsiklopedicheskii slovar' (BEHS)* = Big Encyclopedic Dictionary. Gl. red. A.M. Prokhorov. Moscow, Saint Petersburg: Bol'shaya Ros. ehntsikl., Norint, 1434 p.

*Rosina N.Ya.* (1985) *Mikhail Aleksandrovich Menz'bir (1855–1935)* = Mikhail Aleksandrovich Menz'bir (1855–1935). Leningrad: Nauka, 221 p. (In Russian).

*Soanes C., Stevenson A.* (2006) *Oxford dictionary of English*. 1st ed. ed. by Judy Pearsall, Patrick Hanks; 2nd ed. ed. by Catherine Soanes, Angus Stevenson. 2nd ed., rev. Oxford; New York; Auckland: Oxford university press, XXI, 2088 p.

*Strakhov N.N.* (1862) *Durnye priznaki* = Bad Signs. *Vremya*. No. 11, razdel: sovremennoe obozrenie, pp. 158–172. Available at: [http://az.lib.ru/s/strahov\\_n\\_n/text\\_0320oldorfo.shtml](http://az.lib.ru/s/strahov_n_n/text_0320oldorfo.shtml) (accessed: 18.07.2025) (In Russian).

*The Brittanica Dictionary*. Available at: <https://www.britannica.com/dictionary/natural> (accessed: 02.09.2025).

*Timiryazev K.A.* (1930) *Charlz Darvin i ego uchenie* = Charles Darwin and His Teaching. Moscow, Leningrad: Gos. izd-vo, 256 p. (In Russian).

*Timiryazev K.A.* (1937) *Darvinizm i selektsiya. Izbrannye stat'i.* = Darwinism and Selection. Selected Articles. K.A. Timiryazev. Moscow, Leningrad: Sel'khozgiz, 160 p. (In Russian).

*Timiryazev K.A.* (1925) *Znachenie perevorota, proizvedennogo v sovremennom estestvoznanii Darvinom.* = The Value of The Revolution Brought by Darwin in The Modern Natural Science. Darwin CH. Complete works of Charles Darwin. Pod red. M.A. Menz'bir. in 4 vol. Moscow, Leningrad: 1926–1929. Vol 1. book 1. Gosizdat, pp. III–XIII (In Russian).

*Ushakov D.N.* (1935–1940) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: V 4 v.* = Dictionary of Russian Language; in 4 vol. Moscow: Sov. ehntsikl.: OGIz, Available

at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/> (accessed: 20.07.2025) (In Russian).

*Yartseva V.N.* (1990) *Lingvisticheskiy ehntsiklopedicheskiy slovar'* (LEHS) = Linguistic Encyclopedic Dictionary V.N. Yartseva, N.D. Arutyunova i dr. Moscow: Sovetskaya Ehntsiklopediya. Available at: <https://tapemark.narod.ru/les/index.html> (accessed: 13.07.2025) (In Russian).

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

***Яковлева Мария Сергеевна*** — студент Высшей школы перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, Ленинские горы, МГУ, ГСП-2, 1-й учебный корпус, комната 1150 (11-й этаж); [yakovlevamaria9@gmail.com](mailto:yakovlevamaria9@gmail.com)

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

***Maria S. Yakovleva*** — Student at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1<sup>st</sup> Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991; [yakovlevamaria9@gmail.com](mailto:yakovlevamaria9@gmail.com)

***Конфликт интересов:*** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

***Conflict of interests:*** the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.